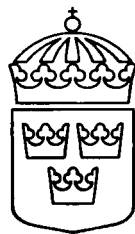


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 13

Nr 13

Protokoll nr 1 till den europeiska konventionen den 26 november 1987 till förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning (SÖ 1988:37)

Strasbourg den 4 november 1993

Regeringen beslutade den 20 januari 1994 att underteckna protokollet med bindande verkan och protokollet undertecknades med bindande verkan av Sverige den 7 mars 1994.

Protokollet har inte trätt i kraft.

Protocol No. 1 to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as "the Convention"),

considering that non-member States of the Council of Europe should be allowed to accede to the Convention at the invitation of the Committee of Ministers,

Have agreed as follows:

Article 1

A sub-paragraph shall be added to Article 5, paragraph 1, of the Convention as follows:

"Where a member is to be elected to the Committee in respect of a non-member State of the Council of Europe, the Bureau of the Consultative Assembly shall invite the Parliament of that State to put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals. The election by the Committee of Ministers shall take place after consultation with the Party concerned."

Article 2

Article 12 of the Convention shall read as follows:

"Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and to any non-member State of the Council of Europe which is a party to the Convention, and made public."

Article 3

The text of Article 18 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

"2 The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-mem-

Protocole n° 1 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée «la Convention»),

Considérant qu'il est opportun de permettre aux Etats non membres du Conseil de l'Europe d'adhérer, sur invitation du Comité des Ministres, à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention est complété par un alinéa ainsi rédigé:

«En cas d'élection d'un membre du Comité au titre d'un Etat non membre du Conseil de l'Europe, le Bureau de l'Assemblée Consultative invite le parlement de l'Etat concerné à présenter trois candidats, dont deux au moins seront de sa nationalité. L'élection par le Comité des Ministres aura lieu après consultation de la Partie concernée.»

Article 2

L'article 12 de la Convention se lit comme suit:

«Chaque année, le Comité soumet au Comité des Ministres, en tenant compte des règles de confidentialité prévues à l'article 11, un rapport général sur ses activités, qui est transmis à l'Assemblée Consultative, ainsi qu'à tout Etat non membre du Conseil de l'Europe partie à la Convention, et rendu public.»

Article 3

Le texte de l'article 18 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et est complété par un paragraphe 2 ainsi rédigé:

«2 Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre

*Översättning***Protokoll nr 1 till den europeiska konventionen till förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning**

Europarådets medlemsstater, som har undertecknat detta protokoll till den europeiska konventionen till förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning, undertecknad i Strasbourg den 26 november 1987 (här nedan kallad "konventionen"),

som anser att stater som inte är medlemmar av Europarådet borde tillåtas att ansluta sig till konventionen efter inbjudan av ministerkommittén,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Ett stycke läggs till artikel 5, punkt 1, i konventionen med följande lydelse:

"Då en medlem skall väljas in i kommittén med avseende på en stat som inte är medlem av Europarådet, skall den rådgivande församlingens byrå inbjuda denna stats parlament att föreslå tre kandidater, av vilka minst två skall vara den statens egna medborgare. Ministerkommitténs val skall äga rum efter samråd med den berörda parten."

Artikel 2

Artikel 12 i konventionen får följande lydelse:

"Med beaktande av sekretessbestämmelserna i artikel 11, skall kommittén varje år till ministerkommittén avge en allmän verksamhetsrapport, vilken skall överlämnas till den rådgivande församlingen och till de stater som inte är medlemmar av Europarådet men som är parter i konventionen, och offentliggöras."

Artikel 3

Texten i artikel 18 i konventionen blir punkt 1 i den artikeln och följande andra punkt läggs till:

"2. Europarådets ministerkommitté får inbjuda varje stat som inte är medlem av Euro-

ber State of the Council of Europe to accede to the Convention.”

Article 4

In paragraph 2 of Article 19 of the Convention, the word “member” shall be deleted and the words “or approval,” shall be replaced by “approval or accession.”

Article 5

In paragraph 1 of Article 20 of the Convention, the words “or approval” shall be replaced by “approval or accession.”

Article 6

1 The introductory sentence of Article 23 of the Convention shall read as follows:

“The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States and any non-member State of the Council of Europe party to the Convention of:”

2 In Article 23.b of the Convention, the words “or approval ;” shall be replaced by “approval or accession ;” .

Article 7

1 This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 7.

du Conseil de l’Europe à adhérer à la Convention.»

Article 4

Au paragraphe 2 de l’article 19 de la Convention, le mot «membre» est supprimé et les mots «ou d’approbation,» sont remplacés par «d’approbation ou d’adhésion.»

Article 5

Au paragraphe 1 de l’article 20 de la Convention, les mots «ou d’approbation» sont remplacés par «d’approbation ou d’adhésion,».

Article 6

1 La phrase introductive de l’article 23 de la Convention se lit comme suit :

«Le Secrétaire Général du Conseil de l’Europe notifiera aux Etats membres ainsi qu’à tout Etat non membre du Conseil de l’Europe partie à la Convention :»

2 A la lettre b de l’article 23 de la Convention, les mots «ou d’approbation ;» sont remplacés par «d’approbation ou d’adhésion ;».

Article 7

1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l’Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a signature sans réserve de ratification, d’acceptation ou d’approbation; ou

b signature sous réserve de ratification, d’acceptation ou d’approbation, suivie de ratification, d’acceptation ou d’approbation.

2 Les instruments de ratification, d’acceptation ou d’approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l’Europe.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l’expiration d’une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l’article 7.

parådet att ansluta sig till konventionen.”

Artikel 4

I artikel 19, punkt 2 i konventionen stryks ordet ”medlem” och orden ”eller godkännande” ersätts med ”godkännande eller anslutning”.

Artikel 5

I artikel 20, punkt 1 i konventionen ersätts orden ”eller godkännande” med ”godkännande eller anslutning”.

Artikel 6

1. Den första meningen i artikel 23 i konventionen får följande lydelse:

”Europarådets generalsekreterare skall notifiera medlemsstater och stater som inte är medlemmar av Europarådet men som är parter i konventionen om:”

2. I artikel 23.b i konventionen ersätts orden ”eller godkännande” med ”godkännande eller anslutning”.

Artikel 7

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat konventionen, vilka kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna genom

a. undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b. undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 8

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period av tre månader från den dag då alla parter i konventionen har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 8;
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Artikel 9

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater om

- a. undertecknande,
- b. deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument,
- c. dag för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel 8,
- d. andra åtgärder, notifikationer eller underrättelser som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 4 november 1993 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall sända en bestyrkt kopia till varje medlemsstat i Europarådet.